

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1. Б.1 «Философия»

1. Место дисциплины в структуре ООП

Философия относится к базовой части учебного плана. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение закономерностей развития мира, общества и человека в их природной и культурной обусловленности. Философия имеет глубокую логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с другими частями ОПОП. Философское знание подводит мировоззренческую, аксиологическую и методологическую основы преподавания курсов «Культурологии», «Социологии», «Экономики». Изучение философии языка позволит студентам в дальнейшем успешно освоить ряд дисциплин профессионального цикла.

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Философии» преследует цели: приобщение студентов к культурному философскому наследию, формирование общего уровня гуманитарной образованности; изучение общемировоззренческих проблем мира (природы, общества, культуры), а также места и роли человека в мире; создание соответствующей теоретической базы для успешного усвоения иных дисциплин учебного плана.

Освоение курса преследует достижение педагогических и социальных целей: привлечение студентов к участию в философском осмыслении проблем современной цивилизации, политики, экономики, науки, научно-технического развития, права; определение ориентиров собственной социальной позиции и самоопределение в социокультурной реальности.

3. Структура дисциплины

Философия: причины возникновения, круг ее проблем и роль в обществе. Античная философия. Философия Древнего Востока. Средневековая философия. Философия эпохи Возрождения и Нового времени. Неклассическая философия. Русская философская мысль. Татарская философская мысль. Философия бытия (онтология). Философия познания (гносеология). Наука и научное познание (эпистемология). Философия природы (натурфилософия). Философия общества (социальная философия). Философия культуры. Философия языка. Философия человека (философская антропология). Философия будущего (футурология).

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций: способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основы философии, способствующие развитию общей культуры и социализации личности, приверженности к этическим ценностям.

Уметь: применять понятийно-категориальный аппарат философии в профессиональной деятельности; работать с научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями.

Владеть: способностью к критике и самокритике, терпимостью, способностью к работе в коллективе; методами и приемами логического анализа; приемами и методами устного и письменного изложения базовых философских знаний.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетных единицы (72 часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.филос.н, доцент А.Н. Задворнов

**Направление 45.05.01 – «Перевод и переводоведение»
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Аннотация рабочей программы учебной дисциплины
Б1.Б2 «История»**

1. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина относится к базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла. Отечественная история относится к разряду гуманитарных наук. В ходе изучения курса рассматриваются основные этапы экономического, социального, политического и культурного развития России на протяжении IX-XX вв. Применительно к отечественной действительности рассматриваются основные закономерности общественно-исторического развития. Данная дисциплина связана с другими социальными и гуманитарными дисциплинами, как «Социология», «Политология» и другими.

2. Цель изучения дисциплины

- Формирование общего уровня образованности, необходимого для специалиста с высшим образованием.
- Приобретение студентами представлений об основных этапах и закономерностях экономического, социального, политического и культурного развития России на протяжении IX - XX вв., формирование представления о вариативности исторического процесса, о месте и роли России в мировом историческом процессе.
- Создание соответствующей теоретической базы для успешного усвоения общепрофессиональных и специальных дисциплин учебного плана, изучение которых предполагает активное использование основ исторических знаний.

3. Структура дисциплины

- Сущность, формы, функции исторического знания. Источниковедение и историография отечественной истории.
- Этногенез восточных славян. Становление древнерусской государственности и ее эволюция в XII-XIII вв. Русь и Орда.
- Образование единого российского государства и его развитие в XVI-XVII вв.
- XVIII век - век модернизации и просвещения.
- Россия в первой половине XIX в.
- Россия во второй половине XIX в.
- Россия в начале XX в. От России к СССР.
- СССР В 1921-1985 гг.
- Советский Союз в 1985-1991 гг.
- Становление новой российской государственности (1991- 2005 гг.).

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

а) общекультурных (ОК):

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные этапы и тенденции исторического развития России и мировой истории, понимать значение исторического знания, опыта и уроков истории, опираться на это знание в формировании своего общего историко-культурного кругозора.

Уметь: использовать полученные знания в связи с профессиональной деятельностью.

Владеть: практическими навыками аналитической работы с историческими фактами и явлениями: установление причинно-следственных связей, сравнение и сопоставление, обобщение, прогнозирование.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы (108 часов).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — экзамен

Составитель доцент: Бессонова Т.В.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.3 «Иностранный язык»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам базового блока ФГОС ВО по направлению 45.03.01. «Филология» (Б1.Б.3.). Осваивается на 1 и 2 курсе (1,2,3,4 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Курс иностранный язык (испанский) предназначена для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. Целью обучения по данной дисциплине является формирование коммуникативной компетенции для наиболее адекватного речевого поведения в распространенных ситуациях официальной и неофициальной сфер повседневной деятельности человека. Основные задачи обучения заключаются в развитии навыков и умений творческого владения устной и письменной речью в различных сферах коммуникации. Выработать умение понимать общее содержание текста любого жанра (художественного, научного, публицистического), выработать навык понимания устной речи и грамотной письменной речи, умение грамотно выражать свои мысли в устной речи, ознакомить с лингвострановедческим аспектом.

3. Структура дисциплины

Водный фонетический курс. Saludos y presentaciones. Origen y procedencia. Información personal. Información personal. Mi familia. Un día normal. Un día normal, acciones habituales. Espacios para vivir. Aficiones y gustos. Deporte. El físico y el carácter. La biografía. Ir de compras. En el mercado: fruta, verdura, lacteos y medidas. En el restaurante. Los platos principales. En la ciudad. Preguntar cómo llegar y dar indicaciones. Tiempo y meteorología. Ir de vacaciones. Viajes. Los estudios. El dinero. El trabajo. Medios de comunicación: Telefonía, Internet, prensa, radio y televisión. Teatro y cine. Medicina. Descubrimientos. Delincuencia. Naturaleza, energía y medio ambiente. Adicciones y excesos. Problemas de Humanidad. Animales de compañía. Supersticiones.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы магистратуры должен обладать следующей компетенцией:

– Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)

– Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК - 5)

– Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8)

5. Общая трудоемкость дисциплины

16 зачетных единицы (576 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет, экзамен.

Составитель: Гатауллина К.Н., преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

«Б1. Б.4. Безопасность жизнедеятельности»

Бакалавры 45.05.01.- Перевод и переводоведение,

Профиль подготовки ««Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»»

Дисциплина относится к базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла. Безопасность жизнедеятельности относится к разряду отраслевых гуманитарных наук. Ее методологической основой является изучение вводного раздела курса «Введение в БЖД», что дает возможность будущим специалистам овладеть системой оказания доврачебной помощи, а также знать требования к условиям окружающей среды. Безопасность жизнедеятельности устанавливает тесную междисциплинарную связь с такими общепрофессиональными дисциплинами как «Анатомия», «Биология», «Физика» «Химия».

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Безопасность жизнедеятельности» преследует цель: обеспечить предметную подготовку студентов в вузе и формирование у них комплексного подхода по выявлению несоответствий. Также знания основных средств оказания доврачебной помощи.

3. Структура дисциплины

Введение в Безопасность жизнедеятельности. Требования к рабочему месту. Оказания первой до врачебной помощи. Пожарная безопасность. Взрывобезопасность. функционирования рынка. Рынки факторов производства и распределение доходов.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций: владением современной культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1); способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области анатомии физики химии, гуманитарных и технических наук (ОК-6); стремлением к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-7)

В результате изучения дисциплины студент должен: знать:

- основные категории, понятия и термины дисциплины «БЖД»;
- алгоритм действий при различных чрезвычайных ситуациях;
- средства оказания первой доврачебной помощи;
- Пожарную безопасность
- Электро-безопасность
- Взрывобезопасность

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель Зайнуллин Шамиль Ринатович, доцент кафедры ЭиЭ

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.5 «Физическая культура» 45.03.01 «Филология»

Зарубежная филология (английский язык и литература)

1. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Физическая культура» входит в общий гуманитарный и социально-экономический цикл ООП ВО. Имеет прикладной характер – обеспечивает применение практических навыков направленного использования средств физической культуры на самостоятельных занятиях в будущей жизнедеятельности с целью сохранения и укрепления здоровья, физического совершенствования, достижения жизненных и профессиональных целей.

Предшествующий уровень образования – среднее образование. Специальные требования к входным знаниям и умениям студента не предусматриваются. Дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей – «Концепция современного естествознания», «Безопасность жизнедеятельности».

2. Цель изучения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Физическая культура» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизиологической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

3. Структура дисциплины

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Основы здорового образа жизни студента. Физическая культура в обеспечении здоровья. Психофизиологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Средства физической культуры в регулировании работоспособности. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом. Профессионально-прикладная физическая подготовка студентов. 2 часть. Особенности ППФП студентов по избранному направлению подготовки или специальности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

- способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- о роли физической культуры в общекультурном, профессиональном и социальном развитии человека;

- основы здорового образа жизни.

Уметь:

- использовать физкультурно-оздоровительную деятельность для укрепления здоровья, достижения жизненных и профессиональных целей.

Владеть:

- средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья; системой практических умений и навыков, обеспечивающих повышение двигательных и функциональных возможностей организма и совершенствование морально-волевых и психофизических качеств личности для обеспечения готовности к полноценной социальной и профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет

Составитель: Перепелкин Владимир Владимирович, ст.преподаватель кафедры ФВиС.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.6 Экономика

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Экономика» входит в базовую часть дисциплин (раздел Б1.Б6) Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, осваивается на третьем курсе (6 семестр).

2. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.Б.6 «Экономика» являются формирование у студентов экономического мышления и высокого уровня экономической культуры; усвоение обучаемыми теоретико-методологических основ дисциплины; формирование у обучающихся способностей к выполнению определенных видов деятельности, призванных дать студентам фундаментальные знания концепций и категорий современной экономической теории, закономерностей функционирования рыночной экономики и поведения ее субъектов, механизмов формирования цен и объемов производства на различных типах рынков, взаимосвязи и динамики объемов национального производства, инфляции, занятости и других макроэкономических агрегатов; сформировать методологическую основу для изучения специальных теоретических и прикладных курсов программы, базирующихся на экономической теории; ознакомить студентов с результатами современных научных исследований российских и зарубежных ученых в области экономической науки, микро- и макроэкономического анализа; развивать у студентов способность выработать собственную позицию по актуальным теоретическим проблемам экономической науки и ее практическим приложениям в области экономической политики и развития российского предпринимательства; формировать у студентов навыки аналитической деятельности в области прикладных аспектов экономической теории, умение проводить самостоятельные научные исследования и обобщать полученные результаты, формулировать и обосновывать аргументы в защиту собственной позиции; осуществлять профессиональное общение и коммуникации по вопросам организации и управления собственной профессиональной деятельностью.

3. Структура дисциплины

Общие положения экономической науки. Возникновение экономической теории, ее становление и развитие как науки. Сущность экономики. Собственность. Общая

характеристика экономической деятельности. Экономическая система общества. Модели экономических систем. Рынок и конкуренция. Спрос. Предложение. Равновесие спроса и предложения. Поведение потребителя в рыночной экономике. Предложение и конкурентное поведение производителя: издержки производства. Факторы производства. Факторные доходы. Ценообразование на рынке факторов производства. Макроэкономика. Общественное воспроизводство. Экономический кругооборот. Макроэкономические показатели. Макроэкономическое равновесие совокупного спроса и совокупного предложения. Модель «AD-AS». Совокупные доходы населения и социальная политика государства. Экономическое развитие и экономический рост. Экономические кризисы. Концепции занятости населения. Рынок труда. Занятость и безработица. Структура денежной массы и ее измерение. Организационные принципы и функции финансов. Государственный бюджет. Налоги и налоговая система. Государственный долг. Сущность инфляции и причины ее возникновения. Антиинфляционная политика. Внешняя торговля и внешнеторговая политика. Платежный баланс.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины выпускник программы бакалавриата должен обладать следующими компетенциями:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1)

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

суть экономических процессов и экономических отношений, иметь представление об экономических регуляторах и факторах деятельности предприятий с различными формами собственности

Уметь:

быть способным учитывать экономическую составляющую в своей профессиональной деятельности; выполнять соответствующие функции в рамках должностных обязанностей.

Владеть:

навыками исследования экономических процессов; навыками анализа и сопоставления статистических, экспертных оценок экономической реальности.

Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет.

Составитель: Недорезова О.Ю., к.э.н., доцент

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.7. «Психология»

1. Место дисциплины .

Дисциплина «Психология» относится к дисциплинам базовой части ОПОП Б1.Б.7.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения обучающихся, приобретенные в результате изучения таких предшествующих дисциплин как философия, социология, иностранные языки, культурология.

2. Цель изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Психология» является формирование целостной системы знаний об общих закономерностях психической деятельности, базовых категориях, фундаментальных теориях, основных методах психологической науки.

3. Структура дисциплины Предмет, задачи и особенности психологической науки. Психологическая характеристика деятельности. Эволюция развития психики. Сознание. Ощущение и восприятие. Память и представление. Мышление и воображение. Речь. Внимание. Эмоции и чувства. Мотивация и мотивы. Воля. Психические состояния. Общее понятие о личности. Теоретические и экспериментальные подходы к исследованию личности. Темперамент. Характер. Способности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

ОК-1 - способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач; ОК-7 - способностью к самоорганизации и самообразованию.

В результате изучения дисциплины студент должен:

– знать систему знаний об общих закономерностях психических явлений;
– уметь применять общепсихологические знания о познавательной, эмоциональной, мотивационно-волевой сферах личности в целях понимания, постановки и разрешения профессиональных задач в области научно-исследовательской и практической деятельности

– уметь анализировать собственную профессиональную деятельность и возможные пути профессионального саморазвития, в том числе основания для выбора дальнейшего образовательного маршрута.

– владеть методами изучения и описания закономерностей функционирования и развития психики, существующие в мировой психологической науке.

– владеть основами профессионального мышления психолога, позволяющими осознавать и концептуализировать окружающую действительность с позиции общепсихологического знания.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет

Составитель – к.псх.н., доцент Закирова Л.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.Б.8 «Древние языки и культуры»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части программы специалитета. Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "История", "Философия".

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Древние языки и культуры» посвящен знакомству студентов с древнейшими письменными памятниками мировой и европейской культуры, с зарождением системы

письма и письменностей; изучение грамматической системы латинского языка; формирование умений анализа грамматической формы, классического латинского текста.

Освоение курса «Древние языки и культуры» должно содействовать:

- ознакомлению с письменной традицией древних народов, оказавшей огромное влияние на формирование новых европейских литературных языков;
- сформированию у аудитории целостной системы взглядов по вопросам исторических изменений в фонологии и грамматике латинского языка, по формированию европейской грамматической традиции;
- ознакомлению с основными методами и системой понятий, используемыми при грамматическом описании языка;
- овладению образцами лингвистического и филологического анализа памятников латинской письменности.

3. Структура дисциплины

Вводные понятия. Древнейшие письменные системы. Языки и культуры Древнего Востока. Язык и культура Древней Греции. Проблемы периодизации. Эпоха первых цивилизаций. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур. Римская империя. Великое переселение народов как универсальная модель межкультурных коммуникаций. Язык и культура Древнего Рима. Фонетика и латинский алфавит. Грамматическое устройство латинского языка. Местоимение. Прилагательные. Имя числительное в латинском языке. Предлоги в латинском языке и их значения. Глагол. Наречие. Синтаксис словосочетания. Синтаксис простого предложения. Сложные предложения.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15); способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия «Древность», «Античность», «Культура»;
- основные этапы становления и развития письменности у древних народов;
- основные типы письменных систем народов Древнего Востока;
- историю изучения и расшифровки древнейших письменных систем;
- этапы существования латинского языка;
- значение латинского языка для образования романских (неолатинских) языков;
- значение латинского языка для европейской истории и культуры;
- сферы использования латинского языка в Европе в Средние века, эпоху

Возрождения, Просвещения, Новое время;

- латинский алфавит, историю его создания;
- фонетическую систему латинского языка, основные системы чтения латинских текстов;
- грамматическое устройство латинского языка;
- основные учебные и лексикографические издания о латинском языке;
- крылатые слова, пословицы, поговорки на латинском языке.

Уметь:

- читать и переводить со словарем учебные и оригинальные (классического периода) тексты на латинском языке;
- определять частеречные и словоизменительные характеристики латинского слова;

- делать грамматический анализ формы латинского слова в тексте;
- делать синтаксический анализ латинского словосочетания и предложения, уметь определять их тип и значения;
- составить лингвистический комментарий к латинскому тексту на основе аналитических умений;
- выполнять трансформационные действия по преобразованию латинских конструкций (активных, пассивных, долженствования, модальных, косвенной речи и пр.);
- переводить, пользуясь словарем и грамматическим справочником, простые и сложные предложения на латинский язык;
- давать этимологический комментарий к словам русского и изучаемого языков, заимствованных из латинского языка.

Владеть:

- приемами лингвистического анализа (фонетического, грамматического) единиц латинского текста и текста в целом;
 - историко-филологическими терминами;
 - навыками графического анализа латинского печатного текста;
 - латинским алфавитом;
 - правилами словоизменения и словообразования латинского языка;
 - правилами построения синтаксических структур латинского текста.
- Демонстрировать способность и готовность:
- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — экзамен.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.9 «Теория межкультурной коммуникации»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Теория межкультурной коммуникации» относится к «Б1 Базовая часть» и читается в 5 семестре.

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Теория межкультурной коммуникации» направлен на формирование и систематизацию знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений коммуникативных процессов; освоение концептуальных понятий теории коммуникации, разрабатываемой как российскими, так и зарубежными учеными; формирование у студентов умение сопоставлять данные лингвистики, психологии, психолингвистики, этнолингвистики, философии языка и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на теории деятельности; развитие аналитических способностей обучаемых и умения самостоятельного научного поиска, познавая процессы, формирующие культуру.

3. Структура дисциплины

Возникновение и развитие межкультурной коммуникации. Культурное разнообразие мира. Культура и коммуникация. Составляющие коммуникативного процесса. Коммуникативная неудача. Межкультурная коммуникация как особый вид коммуникации. Виды межкультурной коммуникации. Языковая картина мира. Роль языка в формировании и отражении национального характера. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Барьеры в межкультурной коммуникации. Стереотипы и

предрассудки в МК. Лексика как ключ к определению национального менталитета, характера, эмоционального склада народа, характерных для него социальных институтов, специфики его истории. Культурные сценарии и речевые стратегии. Их национальные особенности как барьер в межкультурной коммуникации.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации;
- знать типы, виды и формы межкультурной коммуникации;
- знать наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и её важнейшие содержательные и структурные компоненты;
- знать различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни;
- уметь оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации;
- уметь применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- уметь самостоятельно исследовать ситуацию межкультурного общения;
- владеть методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении языков и культур

Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: Айдарова А.М., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.10 «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП).

Знания, полученные при освоении данной дисциплины, способствуют развитию информационной культуры студентов, что положительно влияет на организацию всего последующего обучения в вузе.

2. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование у студентов четкого представления и понимания теоретических и прикладных знаний о современных методах обеспечения информационной безопасности в будущей профессиональной деятельности.

3. Структура дисциплины

Информация как объект защиты. Основные понятия информационной безопасности. Угрозы ИБ и их классификация. Способы и средства защиты информации. Законодательный уровень ИБ. Содержание и основные понятия криптографии. Вредоносные программы. Основы функционирования антивирусного программного обеспечения.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3); способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2); способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: понятие информации и информационных процессов; структуру, принципы работы и основные возможности ЭВМ; основные понятия информационной безопасности, требования к системам защиты информации, принципы их построения, законы и нормативные акты, обеспечивающие информационную безопасность в нашей стране, принципы организационной, технической и программной защиты конфиденциальных данных (компьютерных – в частности), основы криптографии.

Уметь: ориентироваться в государственных нормативных актах по защите информации, использовать программно-технические средства, обеспечивающие безопасность хранения и передачи информации; применять эффективные средства и методы защиты информации; применять информационные технологии для решения практических задач; работать с компьютером как средством управления информацией.

Владеть: методами защиты информации от несанкционированного доступа; методами поиска и обмена информацией в глобальных компьютерных сетях; пакетом офисных программ для работы с информацией.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетных единицы, 72 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: ст. преподаватель И.Ю. Мышкина.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.11 «Русская литература».

1. Место дисциплины в структуре ООП.

Данная учебная дисциплина включена в раздел «Б1.Б.11» и относится к базовой (общепрофессиональной) части». Осваивается на 5 курсе (в 9 семестре). Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по предмету «Литература».

2. Цель изучения дисциплины

Цель данного курса – сформировать у студентов представление о литературном процессе как о непрерывно развивающейся системе. Курс включает в себя древнейший этап истории русской литературы, поэтому в нем рассказывается об условиях возникновения художественной словесности на Руси и дальнейшем ее развитии вплоть до начала XXI века. Учащиеся должны проследить складывание и эволюцию жанровых систем литератур указанных периодов, развитие литературных направлений и течений,

ознакомиться с творчеством писателей XI – начала XXI вв. и художественными особенностями их произведений, а также научиться самостоятельно анализировать литературные тексты. Подчеркивается взаимосвязь литературы с другими видами искусства, с культурой и жизнью народа в целом.

3. Структура дисциплины

Курс включает в себя несколько основных разделов:

I. Древнерусская литература.

II. Литература XVIII века.

III. Литература XIX века.

IV. Литература конца XIX – начала XX веков.

V. Литература первой половины XX века.

VI. Литература второй половины XX – начала XXI веков.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные этапы и закономерности развития русской литературы; ее связь с фольклором, другими видами искусства, историческими процессами в России и других странах; увидеть индивидуальные особенности творчества классиков, читать их произведения и быть знакомыми с известными оценками критики.

Уметь: анализировать произведения различных родов и жанров; писать рецензии, эссе, стилизации и др. типы текстов; соотносить исторические и культурные явления с литературными; излагать и убедительно доказывать свое понимание художественной литературы.

Владеть: навыками анализа произведений литературы, определять идейное содержание, композицию и стилевые особенности художественных текстов, видеть изобразительно-выразительные средства языка, применять полученные знания в своей профессиональной практике.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетных единицы (72 академических часа).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет в девятом семестре.

Составитель – Николаева В.А., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.12 Введение в языкознание

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.12 Базовая часть» ФГОС-ВО45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

Для ее освоения студенты используют знания, умения и навыки, полученные в процессе обучения русскому языку в школе.

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Введение в языкознание» состоит в формировании системы знаний, умений и навыков, в области языкознания как базы для развития универсальных компетенций и основы для формирования профессиональных компетенций.

3. Структура дисциплины

Предмет и проблемы общего языкознания. Сущность и функции языка. Язык как универсальная коммуникативная система. Язык как знаковая система. Модели системы языка. Происхождение языка. Методы в языкознании. Морфологический и синтаксический уровни языка. Лексический уровень языка. Фонологический уровень языка. Фонетика и фонология. Классификация языков. Языковая динамика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы специалитета должен обладать следующими компетенциями:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетных единицы (144 академических часа).

Формы контроля

Форма итоговой аттестации по дисциплине: экзамен в I семестре

Составитель: Билялова А.А., профессор.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.13

«Общее языкознание»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является федеральной компонентой цикла подготовки дипломированных специалистов по специальности «Перевод и переводоведение» (специальность 45.05.01) и предназначен для обеспечения подготовки дипломированных специалистов по направлению «Перевод и переводоведение», специальность 450501 – Перевод и переводоведение», квалификация «Переводчик». Программа соответствует Государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению «Перевод и переводоведение»

2. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины «Общее языкознание»: является дать лингвистическую проблематику курса «Общее языкознание» историографию вопроса, познакомить студентов с основными лингвистическими течениями в истории языкознания, показать связь формулируемых в теории языка учений и вырабатываемых методов и приемов лингвистического описания с философским мировоззрением и методологией исследовательской деятельности, присущими соответствующим течениям философии языка в Античности и Средневековье, научным направлениям, школам и ученым в истории лингвистической науки нового времени.

Задачи:

- познакомить с понятием научной парадигмы, инструментарием современной научной парадигмы, отличительными парадигмальными чертами современной лингвистики, метаязыком языкознания;

- рассмотреть причины смены научных парадигм;
- познакомить с основными направлениями в развитии языкознания;
- развить умение анализировать теоретические проблемы и решать и дискуссионные вопросы курса «Общее языкознание».

3. Структура дисциплины

Методологические основания истории языкознания как науки. Античное языкознание. Теория языка в Средние века и эпоху Возрождения. Грамматика Пор Рояль, её отражение и развитие в лингвистике XVII – XVIII вв. Сравнительно-историческое языкознание. Создание сравнительных грамматик европейских языков. Философия языка и проблемы общего языкознания в системе взглядов В.Гумбольдта. Сравнительно-историческое языкознание и натуралистическое направление в философии языка в середине XIX в. Психологическое направление в языкознании XIX в. и отражение его постулатов в современной лингвистической теории описания языков. Лингвистическая концепция А.А Потебни. Младограмматический этап в сравнительном языкознании. Учение Фердинанда де Соссюра и его место в лингвистике 20 века. Копенгагенский структурализм. Пражская лингвистическая школа. Американский структурализм. Дескриптивная лингвистика. Неогумбольдианство. Концепция Лео Вайсгербера. Лондонская лингвистическая школа. Современная научная парадигма. Коммуникативная лингвистика. Социолингвистика и психолингвистика. Когнитивная лингвистика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Требование к уровню подготовки студента, завершившего изучение дисциплины «Общее языкознание»:

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

знать:

- современные проблемы языкознания;
- лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;
- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языков;
- современные концепции порождения и восприятия речи;
- проблемы прикладной лингвистики, основные школы и направления в истории лингвистики; - современные подходы к изучению языка;
- владеть:
- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- методами анализа языковых единиц любого уровня;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций

уметь:

- владеть понятийным и терминологическим аппаратом языкознания;
- выделять основные отличительные особенности научных школ;
- производить критический анализ научных концепций;
- проследить развитие взглядов на отдельные лингвистические явления в диахронии;
- проследить преемственность опыта в различных школах;
- ориентироваться в основных теоретических проблемах языкознания;
- объяснить причины смены научных парадигм;
- обобщать и делать выводы;
- дать оценку рассматриваемым концепциям и работам отдельных лингвистов или лингвистических школ с учетом состояния науки в соответствующий период;
- демонстрировать владение теоретическим и практическим материалом.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет, 144 ч

Формы контроля

Форма контроля – экзамен (6 семестр)

Составитель: Ильина М.С.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.14

Практический курс 1-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.Б.14

Цикл профессиональных дисциплин и относится к базовой (общепрофессиональной) частью". Осваивается на первом и втором курсе (1 - 4 семестры).

2. Цели изучения дисциплины

Учебно-методический комплекс по курсу практического иностранного (основного) языка предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного изучения иностранного языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Учебно-методический комплекс рассчитан на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

Целями углубленного изучения практического курса основного иностранного языка являются:

- 1) формирование и совершенствование лексических, грамматических, фонетических навыков речи;
- 2) владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка;
- 3) внедрение в учебный процесс современных научных достижений, новых технологий обучения.

Задачами углубленного изучения практического курса основного иностранного языка являются:

- 1) актуализация теоретических и практических знаний полученных при изучении курсов «Практический курс основного языка», «Теоретическая и практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Чтение художественной литературы», «Стилистика»;
- 2) практическое использование языковых норм во всех видах речевой деятельности (монологической, диалогической) применительно к различным функциональным стилям: официальному, неофициальному;
- 3) пополнение словарного запаса.

Данные задачи соотносятся с видами профессиональной деятельности: научно-исследовательской, педагогической, прикладной, проектной, организационно-управленческой.

В научно-исследовательской деятельности:

– анализ и интерпретация на основе существующих научных концепций отдельных языковых и литературных явлений и процессов, художественных произведений и иных типов текстов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

– сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;

– устное, письменное и виртуальное представление материалов собственных исследований.

В педагогической деятельности:

– проведение учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования;

– распространение и популяризация филологических знаний и воспитательная работа с учащимися.

В прикладной деятельности:

– сбор и обработка языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

– создание на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;

– доработка и обработка различных типов текстов; подготовка обзоров;

– участие в составлении словарей и энциклопедий;

– перевод различных типов текстов с английского языка и на английский язык; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на английском языке;

– осуществление устной и письменной коммуникации, как межличностной, так и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной, реализующейся между народами Российской Федерации.

В проектной деятельности:

– разработка проектов, связанных с поддержанием речевой культуры населения;

– разработка филологических проектов.

В организационно-управленческой деятельности

– участие в организации и проведении различных типов семинаров, конференций, деловых и официальных встреч, консультаций, переговоров, в подготовке материалов к публикации;

– организации самостоятельного трудового процесса.

3. Структура дисциплины

1. Семья и отношения. Американская и русская семья. Свадьба. Развод. Родственные связи

2. Дом. Домашний очаг. Виды жилища. Внутренний дизайн.

3. Продукты и питание.

4. Распорядок дня студента. Обучение в Университете.

5. Погода и климат. Описание погоды. Прогноз погоды

6. Магазины. Покупки. Виды магазинов. Отделы. Магазины в Англии и США

7. Профессия и карьера. Виды профессий, Проблема выбора карьеры. Поиск работы.

Составление резюме. Преподавательская деятельность как карьера. Текст: "Anne meets her class" by Miss Reed..

8. Здоровье. Определение диагноза. Тело человека. Болезни и их лечение. В больнице. На приёме у врача. В аптеке. Текст: "A day's wait" by E. Hemingway.

9. Лондон, знакомство со столицей Великобритании. Городской транспорт. Достопримечательности и история городов Великобритании. Вестминстерский Дворец. Достопримечательности и история городов России. Москва. Красная площадь. Текст: "Introducing London" by W. Goldberg.

10. Еда в Англии и США. Обед вне дома. Культурологические особенности. Чаепитие в Англии. Праздничный обед. Подготовка. Текст: "How we kept mother's day" by Stephen Leacos

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Знать:

грамматические и интонационные структуры изучаемого языка; экстралингвистические и лингвистические факторы языка; лексический материал изучаемых тем; литературную и разговорную норму языка.

Уметь:

интерпретировать и анализировать текст; составлять грамотный письменный и устный текст на изучаемом языке; переводить с/на изучаемый язык согласно нормам и требованиям языка перевода; вести беседу на различные темы.

Владеть:

Теоретическим и практическим материалом изучаемого языка, навыками свободной устной речи

Демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК – 3); способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК -2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК -3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК -4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК -5).

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 1440 часов.

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамены

Составитель: Ильина М.С,

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.15 Практический курс 2-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б Базовая часть» по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина осваивается на 1-3 курсе, 2-6 семестр. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе.

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Практический курс 2-го иностранного языка» является одной из профилирующих дисциплин. Целью обучения по данной дисциплине является формирование коммуникативной компетенции для наиболее адекватного речевого поведения в распространенных ситуациях официальной и неофициальной сфер повседневной деятельности человека. Основные задачи обучения заключаются в развитии навыков и умений творческого владения устной и письменной речью в различных сферах коммуникации. Выработать умение понимать общее содержание текста любого жанра (художественного, научного, публицистического), выработать навык понимания устной речи и грамотной письменной речи, умение грамотно выражать свои мысли в устной речи, ознакомить с лингвострановедческим аспектом.

3. Структура дисциплины

Приветствие и знакомство. Занятия, профессии. Семья, друзья, коллеги. Досуг, хобби. Праздники, подарки. Путешествие, город. Будни, выходные дни. Праздники в Германии. День Святого Николая. Рождество. Квартира. Дети и родители. Компьютер. Еда. Спорт. Покупки, одежда. Мода. Здоровье. Город. Гостиница. Времена года. Пасха. Пасхальные каникулы. Летний отпуск. Система школьного образования в Германии. В немецких вузах. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. В немецких библиотеках. Значение библиотеки. Профессия библиотекаря. Электронная . информационная библиотека. В австрийских библиотеках. Мультимедийная Австрийская национальная библиотека. Молодежная культура. Проблемы современной молодежи. Связь поколений

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
- Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы языков;

- знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм;
- уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- уметь свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 43 зачетных единицы (1548 академических часов)

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: Страхова И.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.Б.16 «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка»

1. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина включена в раздел «СД специальные дисциплины».

Осваивается на 3,4,5 курсе (5,6,7,8,9,А семестр)

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен изучению и формированию коммуникативной и социально-культурной компетенции, в соответствии с методической целью происходит формирование необходимых умений речи и чтения в непрерывной связи с ознакомлением с культурой страны изучаемого языка. Целями углубленного изучения практического курса основного иностранного языка являются: формирование и совершенствование лексических, грамматических, фонетических навыков речи; владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка; внедрение в учебный процесс современных научных достижений, новых технологий обучения.

3. Структура дисциплины

5 семестр

“Three men in a boat” by J.K.Jerome. Leisure. Choosing a rout. Packing. Nature. Weather. Picnic. A Traveller's Tale. Encountering Directors by Ch. Samuels. The best Film of the Year. Schooling. Teaching English. Punishment in teaching. Formal versus Informal Teaching. Pupils' norms of behaviour. The Fun They Had by I.Asimov Parents and children. Teaching Responsibility. The Sitting of the Teachers' Council. Children's interest in school.

6 семестр

Art for heart's sake by R. Goldberg. Painting. Thomas Gainsborough. Sir Joshua Reynolds. J. Constable, J.M.W.Turner. The Man of Destiny by G.B.Shaw. Feelings and emotions. Anger. The

Happy Man by S. Maugham. Talking about people. Girlhood of Anna Brangwen. Happiness. The people we choose. The Apple-Tree by J. Galsworthy. Man and Nature. Environment Protection. Wild Flowers and the Law. The true story of Lake Baikal. International cooperation in environmental protection.

7 семестр

«Doctor in the house». R. Gordon. Higher education in the United States of America. Summary. “To kill a mocking bird”. Harper Lee. Pulitzer Prize. Ku-Klux-Klan. Functional styles of speech. Syntactical stylistic devices. Lexical stylistic devices. Courts and Trials. Trial by Jury. Law Breakers. Witness for the prosecution. “From W.S.”. L.P. Hartley. Books and reading. Graham Green. Ragtime. Man and music.

8 семестр

The Lumber room. Difficult children. The Difficult child. The Bell Family Charter. Growing up with the media. Television. A National disease. Internet. Drawing back the curtain. Customs and holidays. The Field of Folklore. From “Thursday evening”. Family life. Family Charter. The Politics of Housework. Evaluating a story. Home reading. W.S. Detective story.

9 семестр

“The Passionate Year”. James Hilton. What makes a good teacher? What makes a good foreign language teacher? Keeping order in class. The Escape by Somerset Maugham. Books and readers. Home reading. One stair up. Campbell Nairne. Cinema. Silent Movies. Video Comes Home. Teaching films: A necessity Or ...A Nuisance? “Dangerous Corner” by Priestley. The Theatre. Home reading. What is a play? The Teaching of meaning

10 семестр

Academic English. Key nouns. Key verbs. Key adjectives. Key adverbs. Phrasal verbs in academic English. Key quantifying expressions. Applications and application forms. Academic courses. Online learning. Referring to sources. Statistics. Graphs and diagrams. Financing studies in the UK.

Analysis in academic texts. Research and study aims. Degrees of certainty. Making a presentation.

4. Требования к уровню подготовки студента, завершившего изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка».

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенциями:

способностью применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3), способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2), способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3), способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4), способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

- знать терминологический аппарат дисциплины, этапы развития и типологические особенности языка перевода и исходного языка, нормы английского литературного языка, особенности применения лингвистического анализа к текстам разной стилистической принадлежности;
- уметь идентифицировать тексты соответственно данным характеристикам с учетом принадлежности текстов к разным стилям языка, применять полученные знания в области теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста;

- владеть терминологией дисциплины и навыками использования знаний программы курса при анализе и редактировании текстов разной функционально-стилевой принадлежности.

5. Объем дисциплины и виды учебной работы (в часах)

26 зачетных единицы, 936 академических часа

Форма контроля

Промежуточная - экзамен

Составитель — Мазаева Т.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.17 Практикум по культуре речевого общения 2-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.17 Базовая часть» по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина осваивается на 4-5 курсе, 7-9 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе и университете.

3. Цель изучения дисциплины

Курс «Практикум по культуре речевого общения 2-го иностранного языка» является одной из профилирующих дисциплин. На четвертом и на пятом курсах происходит дальнейшее совершенствование навыков и умений, приобретенных в предыдущие годы обучения на занятиях по практическому курсу второго иностранного языка. Целью обучения по данной дисциплине является формирование коммуникативной компетенции для наиболее адекватного речевого поведения в распространенных ситуациях официальной и неофициальной сфер повседневной деятельности человека. Основные задачи обучения заключаются в развитии навыков и умений творческого владения устной и письменной речью в различных сферах коммуникации. Большое значение приобретает умение понимать общее содержание текста любого жанра (художественного, научного, публицистического), навык понимания устной речи и грамотной письменной речи, умение грамотно выражать свои мысли в устной речи, ознакомление с лингвострановедческим аспектом.

3. Структура дисциплины

Деньги. Значение денег в современной жизни. Отцы и дети. Взаимоотношения молодежи с поколением родителей. Праздники и обычаи. Таланты и наклонности. Компьютер обучает. Роль компьютера в жизни человека. Страны света. Погода. Прогноз погоды. Европа. Европейский союз: история и сегодняшнее состояние, задачи и проблемы. Крупнейшие печатные издания. Германии. Средства массовой информации. Политическое устройство Германии.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

-Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);

-Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

-Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

-Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм(ПК-4);

-Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным(ПК-5).

Студентпоитогамизучения курса должен обладать рядом компетенций:

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы языков;
- знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм;
- уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- уметь свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.

5. Общая трудоемкость дисциплины

21 зачетная единица 756 часов.

6.Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: Страхова И.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.18«Практический курс перевода 1-го иностранного языка»

4. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» относится к «Б1.Б13 Базовая часть» и читается в 5,6,7,8,9 семестрах.

5. Цель изучения дисциплины

Целью данного курса является раскрытие основных особенностей практического курса перевода как лингвистической дисциплины, находящейся в такой взаимосвязи с общим языкознанием, лексикологией, грамматикой, стилистикой отдельных языков и, с другой стороны, с историей и теорией литературы и широкой областью исторических и философских наук.

С целью наиболее полного охвата всех сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации решаются задачи изучения особенностей текстов различных функциональных стилей английского языка, таких как официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, разговорно-бытовой и стиль художественной литературы с рассмотрением разных жанров и направлений в английской литературе и сопоставлением оригинального текста и опубликованного перевода. Предполагается также реферирование и аннотирование текстов газетно-публицистического стиля и краткая смысловая интерпретация художественного текста с учетом их функциональной

доминанты и особенностей лексического, грамматического и стилистического характера языка оригинала и языка перевода

3. Структура дисциплины

Виды перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Требования к устному переводчику. Переводческая скоропись. Письменный перевод. Художественный перевод. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка.

Прагматическая адаптация перевода. Переводческие приемы. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Генерализация понятий. Антонимический перевод. Транслитерация и транскрибирования. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Специфика перевода древних текстов. История перевода в России

Этика переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I.Babel into English. Arrivals. Visits. Talks. Cooperation. Middle East Talks. Disarmament. The SALT Treaty. Trade Accords. Energy Cooperation Deal. Consular links. Free Trade Pact. Fund raising campaign. Drive for Peace. Drive for Profits. Agencies related to the UN. International Court of Justice. Voting. Canvassing. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom. Менеджмент. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Банковское дело. Международное сотрудничество. Банковское дело. Деньги. Бизнес-переговоры. Преступление. Перевод аббревиатур. Операции с единичными понятиями. Процедура проведения выборов в Парламент Великобритании. Контракт. Американская система государственной власти. Нормы международного права. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Синтаксические трансформации при переводе научно-технических текстов. Прецизионная лексика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способа их преодоления (ПК-7);

Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений высказываний (ПК-15);

Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- знать основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- уметь правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических норм текста перевода;
- уметь быстро переключать с одного языка на другой;
- владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть навыками послепереводческого саморедактирования.

5. Общая трудоемкость дисциплины

15 зачетные единицы, 540 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен, зачет

Составитель: Айдарова А.М., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.19 «Практический курс перевода 2-го иностранного языка»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.19 Базовая часть» по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина осваивается на 3,4,5 курсе, 6, 7, 8, 9, А семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе и университете.

2. Цель изучения дисциплины

Целью данного курса является раскрытие основных особенностей практического курса перевода как лингвистической дисциплины, находящейся в такой взаимосвязи с общим языкознанием, лексикологией, грамматикой, стилистикой отдельных языков и, с другой стороны, с историей и теорией литературы и широкой областью исторических и философских наук.

С целью наиболее полного охвата всех сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации решаются задачи изучения особенностей текстов различных функциональных стилей немецкого языка, таких как официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, разговорно-обиходный и стиль художественной литературы с рассмотрением разных жанров и направлений в немецкой литературе и сопоставлением оригинального текста и опубликованного перевода. Предполагается также реферирование и аннотирование текстов газетно-публицистического стиля и краткая смысловая интерпретация художественного текста с учетом их функциональной доминанты и особенностей лексического, грамматического и стилистического характера языка оригинала и языка перевода.

3. Структура дисциплины

Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. Связь поколений. Конфликт поколений. Рынок труда. Безработица. Закон. Художественная литература. Современная немецкоязычная литература. Права человека. Нарушения прав человека. Спорт и здоровый образ жизни. Язык повседневного общения. Экономика. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)
- Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)
- Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)
- Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способа их преодоления (ПК-7)
- Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)
- Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10)

- Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)
- Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)
- Способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений высказываний (ПК-15)
- Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)

В результате изучения дисциплины студент должен:
знать:

регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- уметь:
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
 - уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
 - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
 - осуществлять контрольное редактирование текста перевода;
 - осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических норм текста перевода;
 - быстро переключаться с одного языка на другой;
- владеть:
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
 - методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - владеть навыками послепереводческого саморедактирования.

5. Общая трудоемкость дисциплины

13 зачетных единиц, 468 академических часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен, зачет

Составитель: Страхова И.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.20 Основы теории 2-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.20 Базовая часть» по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Осваивается на пятом курсе (9 семестр).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «История 1-го иностранного языка и введение в специфиологию».

2. Цель изучения дисциплины

. Курс «Основы теории 2-го иностранного языка» относится к профессиональным лингвистическим дисциплинам. Цели дисциплины - получить представление об основных особенностях грамматического строя немецкого языка и тенденциях развития его морфологической и синтаксической систем; научиться применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

Задачами изучения данного курса являются:

1. Знать основные закономерности построения немецкой речи;
2. Ориентироваться в грамматических школах, знать их методологические принципы и подходы к решению дискуссионных проблем грамматики;
3. Обладать теоретическими знаниями о научных принципах выделения и основных характеристиках частей речи, их словоизяснительных характеристиках;
4. Владеть информацией о подходах и методах изучения синтаксического строя немецкого языка;
5. Выработать аналитические навыки для выполнения лингвистических исследований в данной области.

3. Структура дисциплины

История языка и введение в специфиологию. Введение в историю развития изучаемого языка. Связь истории немецкого языка с историей немецкого народа. История немецкого языка. Основные понятия лексикологии. Лексикология как наука. Социальный и территориальный анализ лексики современного немецкого языка. Взаимоотношение между основным словарным фондом и прочей лексикой языка. Основные сведения по теоретической грамматике. Грамматическая категория. Синтаксические категории. Стилистика. Предмет и задачи стилистики. Фоностилистика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

-Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)

-Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)

-Способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений высказываний (ПК-15)

Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-основные положения и концепции в области теории и истории 2-го изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;

уметь:

-применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях;

владеть:

2-м изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на 2-м изучаемом языке.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 академических часов)

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: зачет

Составитель: Страхова И.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.21 Теория перевода

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина входит в раздел базовой части программы специалитета по специальности 450501 Перевод и переводоведение специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Осваивается на 2 курсе (4 семестр).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «Общая теория перевода».

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Теория перевода» состоит в ознакомлении будущих переводчиков с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода как общего характера, так и частного, т.е. применительно к переводу с участием конкретной пары языков, с особенностями осуществления разных видов перевода, которые изучаются частными теориями перевода, со способами решения различных переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. А также целью курса является также привитие студентам этических норм, регламентирующих поведение переводчика в различных ситуациях профессиональной переводческой деятельности. Изучение данного курса предполагает практическое владение иностранным языком, знание основных различий, существующих между английским и русским языками, а также черт сходства, знание лексического и грамматического строя английского и русского языков.

3. Структура дисциплины

Перевод в современном мире. Основные виды перевода. Этика переводчика. История перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Проблемы переводческой эквивалентности. Теоретические проблемы процесса перевода. Лингвокультурная специфика перевода. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Фонетические проблемы перевода.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы специалист должен обладать следующими компетенциями:

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Формы контроля

Форма итоговой аттестации по дисциплине: экзамен в 4 семестре

Составитель: Билялова А.А., профессор.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.Б.22 «Теоретическая грамматика»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части программы специалитета. Осваивается на 4 курсе (7 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: «Практический курс основного языка», «Углубленный практический курс основного иностранного языка», «Практическая грамматика».

2. Цели изучения дисциплины

Курс "Теоретическая грамматика" ставит перед собой цель: дать студентам систематические и углубленные сведения о грамматическом строе современного английского языка и раскрыть наиболее важные и сложные проблемы, возникающие при его изучении, учитывая достижения отечественного и зарубежного языкознания.

Основными задачами курса являются следующие:

- теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием лингвистических знаний;
- систематизировать на теоретической основе нормативные знания по грамматике, полученные студентами в практическом курсе английского языка;
- ввести студентов в наиболее важные проблемы современных исследований грамматического строя английского языка;
- развить научное мышление, умение самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними.

3. Структура дисциплины

Общетеоретические проблемы грамматики английского языка. Основные этапы становления грамматической традиции английского языка. Оперативные единицы и понятия теоретической грамматики. Проблема классификации частей речи в английской грамматике. Служебные части речи и служебные слова. Знаменательные части речи. Общая характеристика имени существительного в английском языке. Имя прилагательное в английском языке. Проблема слов категории состояния. Наречие. Система местоимений английского языка: семантика и функции. Общая характеристика системы глагола в английском языке. Структура и семантика категории наклонения. Залог. Синтаксис английского языка. Синтаксис как раздел грамматики. Проблема словосочетания в английском языке. Предложение как универсальная синтаксическая единица. Принципы классификации предложений. Прагматика английского предложения. Модели анализа английского предложения. Традиционная модель предложения. НС модель. Дистрибутивная модель. Трансформационная модель. Предмет теоретической грамматики английского языка, ее задачи. Необходимость изучения языковых явлений в их взаимодействии. Понятие системы, ее внутренней организации принципа изоморфизма. Полевая природа организации отдельных подсистем языка. Основные этапы формирования грамматической традиции английского языка. Типы грамматик: научная, донаучная, нормативная, функциональная, генеративная, коммуникативная и др. Грамматическое значение и его определение. Грамматическая форма и ее определение. Дифференциация лексических и грамматических значений. Типология грамматических категорий. Лексические и грамматические категории. Способы выражения грамматических значений. Аналитический способ выражения грамматических значений. Синтетический способ выражения грамматических значений. Типология языков. Малый и большой синтаксис. Учение о словосочетании в отечественной и зарубежной лингвистике. Принципы классификации словосочетаний. Категории словосочетания. Типы синтаксических связей в словосочетании и предложении. Средства выражения синтаксических отношений в словосочетании и предложении. Предложение как универсальная синтаксическая единица. Основные признаки предложения. Типология членов предложения. Критерии разграничения главных и второстепенных членов предложения. Подлежащее. Сказуемое. Дополнение и его виды. Проблема определения. Обстоятельства. Обособленные члены предложения. Синтагматические и парадигматические отношения в предложении. Простое предложение и его типы. Сложное предложение и его классификация. Понятие речевого акта и иллокуции. Классификация речевых актов и прагматических типов предложения: комиссивы, директивы, перформативы, репрезентативы, экспрессивы и др.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее

существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные единицы морфологического уровня и особенности морфемики английского языка;
- части речи, их классификацию, грамматические категории частей речи;
- основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст и их основные категории и классы;
- классификацию предложений.

Уметь:

- критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики;
- раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения;
- читать рекомендуемую научную литературу на английском языке, выделять основные теоретические положения.

Владеть:

- на практике полученными теоретическими знаниями и методами грамматического анализа;
- применять полученные знания при лингвистическом анализе художественного текста;
- выбирать из текстов примеры, подтверждающие те или иные теоретические положения;
- осознанно строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;
- употреблять различные типы коммуникативных предложений как в устной, так и в письменной речи.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — экзамен.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.23 «Стилистика»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Стилистика» к «Б1 Базовая часть» и читается в 7 семестре.

2. Цель изучения дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить студентов с основными понятиями стилистики английского языка. Научить студентов использовать теоретические знания по стилистике для написания курсовых и дипломных работ, а также практических пособий, которые могут быть использованы в практике преподавания в школе. Сформировать у студентов сознательный подход к ресурсам языка; Научить студентов основам стилистического анализа; Научить студентов овладевать понятиями выразительных средств языка, стилевых слоев словарного состава английского языка. Формировать практические навыки самостоятельной работы над теоретическим и практическим материалом – текстах и упражнениях для лингвостилистического анализа.

3. Структура дисциплины

Предмет и задачи стилистики. Текст. Контекст. Выразительные средства языка и стилистические приемы. Теория образов, тропы. Структура образа. Обозначаемое, обозначающее, основание сравнения, отношение между первым и вторым. Техника сравнения как тип тропа. Слово и его значение. Экспрессивность на уровне словообразования. Узуальная экспрессивность. Декодирование текста при помощи лексического анализа. Декодирование текста при помощи лексического анализа. Тематическая сетка. Стилистическая транспозиция. Персонификация. Зоонимические метафоры. Фонетическая стилистика. Эвфония. Звукопись. Звукоподражание. Актуальное членение предложения. Инверсия, транспозиция, повтор, пропуск логических элементов. Анаколупф. Синтаксическая конвергенция. Функциональная стилистика. Функциональные стили и индивидуальная речь. Ортология. Регистр. Функциональные стили. Газетный стиль.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать виды контекстов и правила сочетаемости слов;
- уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- уметь распознавать регистры общения в речи носителя языка;
- уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- уметь определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- уметь выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;
- владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: Айдарова А.М., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1. Б.24 ЛЕКСИКОЛОГИЯ

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лексикология» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 3 курсе (5 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Лексикология».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих бакалавров современных фундаментальных знаний в области теории языкознания, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики филологии, осознанию необходимости лингвистики и определению его роли и значения в современных условиях развития языка.

Освоение курса «Лексикология» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в лингвистике, в частности, в лексикологии;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития лингвистических исследований иностранных языков в России и за рубежом;
- приобретению навыков лексикологического анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе лингвистического анализа стратегию лингвистического исследования на уровне лексики английского языка.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции лексикологии среди других дисциплин. Уровни языка. Морфема. Значение. Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия. Словообразование. Словообразовательное моделирование. Общие лингвистические методы исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОПК- 3 - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часа. Форма аттестации по дисциплине: экзамен в 5 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

«История языка и введение в спецфилологию (английский язык)»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является федеральной компонентой цикла цикла Б1.Б.25 подготовки дипломированных специалистов по специальности «Перевод и переводоведение» (специальность 45.05.01) и предназначен для обеспечения подготовки дипломированных специалистов по направлению «Перевод и переводоведение», специальность 450501 – Перевод и переводоведение», квалификация «Переводчик». Программа соответствует Государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению «Перевод и переводоведение»

2. Цели изучения дисциплины

Курс «История языка и введение в спецфилологию (английский язык)» ставит своей целью сформировать у студентов представление об эволюции форм английского языка как сочетания константных и изменчивых признаков, обусловленных действием внутренних и внешних факторов языкового развития.

Основные задачи курса:

- ознакомить студентов с фактическим материалом по истории развития фонетики, грамматики и словарного состава английского языка и с причинами исторических изменений;
- рассмотреть связи, существующие между историей возникновения и развития английского языка и историей народа и его культуры;
- выработать у студентов умения дать историческое объяснение основных особенностей современного английского языка.

3. Структура дисциплины

1. Классификация современных германских языков. Общегерманский период. Исторические сведения о древних германцах (древнегерманские племена и диалекты; алфавиты и письменные памятники). Место английского языка в группе германских языков. Общеиндоевропейские черты германских языков. Особенности германского ударения, вокализма и консонантизма. Вокализм: особенности германских гласных в сопоставлении с языками других групп, долгие и краткие гласные, аблаут, умлаут, редукция безударных гласных. Консонантизм: основные соответствия согласных в германских языках. Основные особенности грамматического строя германских языков. Средства формообразования. Части речи и грамматические категории. Морфологическая структура слова в общегерманском. Распределение имен существительных по типам склонения как отражение деления на основы. Сильное и слабое склонение прилагательных. Морфологическая классификация глаголов. Основные направления морфологических преобразований в истории германских языков. Краткая характеристика словопроизводства в древнегерманских языках. Основные хронологические пласты общегерманской лексики.

2. Периодизация истории английского языка. Краткая характеристика основных периодов - древнеанглийского, среднеанглийского и новоанглийского. Их внешняя история и лингвистические особенности (причины и темпы языковых изменений).

Переселение западногерманских племен в Британию и их расселение.

Древнеанглийские диалекты, их происхождение и развитие. Алфавит (рунический и латинский) и основные письменные памятники древнеанглийского периода

3. Словесное ударение. Происхождение древнеанглийских гласных (независимые и ассимилятивные изменения). Следы палатальной перегласовки древнеанглийских гласных в современном формообразовании и словообразовании.

Происхождение древнеанглийских согласных (закон Гримма, закон Вернера, отвердение, ротацизм, озвончение и оглушение щелевых)

4. Морфология. Структура слова и средства формообразования. Части речи и их грамматические категории. Распределение существительных по типам склонения и их особенности. Сильное и слабое склонение прилагательных, степени сравнения прилагательных. Местоимения, их разряды и грамматические категории. Личные и неличные формы глагола, их грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов. Синтаксис. Структура предложения (простого и сложного)

5. Словарный состав древнеанглийского языка и пути его развития (аффиксация и словосложение). Этимологическая характеристика словарного состава в древнеанглийском (слои исконной и заимствованной лексики).

6. Скандинавское и норманское завоевания и их влияние на развитие английского языка. Среднеанглийские диалекты. Основные письменные памятники на отдельных среднеанглийских диалектах. Становление лондонского диалекта как национального английского языка в связи с процессом формирования английской нации. Введение книгопечатания и его роль в формировании национального литературного языка. Становление письменного и устного стандарта английского языка и литературной нормы. Распространение английского языка за пределы Англии. Современные географические варианты английского языка и диалекты

7. Формирование новых закономерностей системы словесного ударения. Качественные и количественные изменения гласных в среднеанглийский и новоанглийский периоды. Стяжение древнеанглийских дифтонгов и образование новых дифтонгов. Развитие безударного вокализма. Великий сдвиг гласных и образование новых гласных фонем. Образование среднеанглийских дифтонгов. Изменения в системе согласных. Становление шипящих и аффрикат в исконных словах (в среднеанглийский период) и в заимствованных словах (в новоанглийский период). Фонологизация щелевых. Вокализация согласных и возникновение долгих гласных и дифтонгов. Становление современной орфографии. Историческое объяснение ее основных особенностей и разрыва между написанием и произношением в современном английском языке (современные способы передачи долгих и кратких гласных и согласных на письме)

8. Морфология. Изменение в системе средств формообразования и развитие аналитических форм в среднеанглийский и новоанглийский периоды. Причины перестройки английской морфологической системы. Унификация типов склонения существительных. Историческое объяснение происхождения современных форм падежа и числа существительных. Изменения в парадигме прилагательного и возникновение аналитических форм степеней сравнения прилагательных. Оформление современной системы местоимений. Историческое объяснение возникновения и развития современных артиклей.

9. Формирование современных грамматических категорий глагола. Парадигматизация

аналитических форм. Формирование современных стандартных глаголов и основных групп нестандартных глаголов из сильных и слабых. Развитие претерито-презентных глаголов. Образование современной системы модальных глаголов. Историческое объяснение происхождения современных личных и неличных форм глагола. Синтаксис.

Стабилизация состава членов предложения и порядка слов в разных типах предложений.

10. Обогащение словарного состава в среднеанглийский и новоанглийский периоды (связь внешней и внутренней истории языка). Продуктивность различных средств словопроизводства. Этимологические основы словарного состава современного английского языка (заимствования, кальки, слова-гибриды, этимологические дублеты).

Грамматическая, фонетическая и лексическая ассимиляция заимствований. Способы образования семантических гнезд современного английского языка как отражение его исторического развития.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4); способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Формы контроля

Форма контроля – экзамен во втором семестре.

Составитель: Ильина М.С.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1. Б.26 История литературы 1-го изучаемого языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «История литературы 1-го изучаемого языка» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 4 курсе (8 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Практический курс английского языка», «Теория межкультурной коммуникации» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «История литературы 1-го изучаемого языка».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов современных фундаментальных знаний в области теории литературы, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики литературоведения, осознанию необходимости литературоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «История литературы 1-го изучаемого языка» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в литературоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития литературоведческих исследований в Великобритании и США;
- приобретению навыков литературоведческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции лексикологии среди других дисциплин. Уровни языка. Морфема. Значение. Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия. Словообразование. Словообразовательное моделирование. Общие лингвистические методы исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОПК-4 - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

Форма аттестации по дисциплине: зачет в 8 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – зачет.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.27

«Специальное страноведение 1-го изучаемого языка»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б1.Б.27 Цикл профессиональных дисциплин и относится к базовой (общепрофессиональной) частью. Осваивается на пятом курсе.

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Специальное страноведение 1-го изучаемого языка» – 45.05.01 представляет собой теоретический курс, который состоит из двух составных частей: истории Англии и истории США. Данная дисциплина является существенной частью профессиональной подготовки филологов-англистов, так как она является первой в ряду теоретических дисциплин, читаемых на иностранном языке. Знание истории страны изучаемого языка является необходимым условием успешного освоения истории английского языка, теоретической фонетики, лексикологии. Полученные современные филологические знания являются основой для прохождения других общепрофессиональных и специальных лингвистических дисциплин. Цель изучения истории страны изучаемого языка – изучить и понять специфику исторического процесса в Англии и США, условий, оказавших влияние на развитие языка и культуры. Курс предполагает ознакомление с общим ходом социально-политического развития Англии и США, развитием государственных учреждений, позже ставших достоянием всего цивилизованного мира. Задачами изучения истории страны изучаемого языка являются научить студентов: ориентироваться в исторических фактах, событиях, датах, являющихся неотъемлемой частью общих фоновых знаний современных носителей английского языка; обладать теоретическими знаниями об основных процессах и тенденциях, исторических моментах и личностях, оказавших влияние на формирование государства и общества в Великобритании и США; приобрести навыки подготовки устных и письменных сообщений на английском языке, ведения научной дискуссии, самостоятельного поиска и анализа исторической информации из различных источников

3. Структура дисциплины

1. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: знакомство со страной. Краткая характеристика Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии. Современные проблемы страны и пути развития. Политическая система Соединенного Королевства. Строение парламент. Политические партии. Королевская семья. Политическая система Шотландии, Уэльса Ирландии. Правовая система.

2. Экономическая система Великобритании. Основные направления развития экономики. Профсоюзы. Международные связи. Роль Великобритании в Европе.

3. Система образования. Начальное, среднее, высшее образование. Профессиональное образование. Дополнительное и дистанционное образование Молодежные организации. Социальная жизнь. Социальные классы британского общества. Национальный характер. Проблема безработицы среди населения. Социальные выплаты. Система здравоохранения.

4. Культура Великобритании и Северной Ирландии. Литература. Искусство. Музыка. Театр и кино. Современные направления. СМИ. Радио. Телевидение: национальные программы и вкусы населения. Пресса: ведущие газеты и журналы. Организация и работа издательств. История и развитие

5. Знаменитые люди Соединенного Королевства. Краткая история жизни и вклад в развитие страны.

6. Соединенные Штаты Америки знакомство со страной. Становление нации. Особенности национального характера. Проблема иммиграции. Регионы и штаты. Северная часть. Западная часть. Южная часть. Географические, экономические и национальные характеристики.

7. Политическая система. Три ветви власти. Принятие законов. Партии. Президент. Роль и обязанности президента. Вице-президент. Правовая система. Экономическая система США. Ведущие направления экономики. Профсоюзы. Понятие «Американская мечта»

8. Американская культура. Основные черты и массовая культура Литература, искусство, музыкальные направления. Киноиндустрия. История создания кино. Приоритетные жанры. Роль СМИ в современном обществе. Пресса. Радио. Телевидение. Ток-шоу.

9. Президенты США. Биография и деятельность. Знаменитые люди Соединенных Штатов. Биография, род деятельности, основной вклад.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Знать:

основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;

Уметь:

применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях;

Владеть:

свободно основным изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.

Демонстрировать: способность и готовность применять полученные знания на

практике

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК – 4); способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК – 17); способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК – 19).

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы 72 часа

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет в 10 семестре.

Составитель: Ильина М.С.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.28 «История литературы 2-го изучаемого языка»

3. Место дисциплины в структуре ООП

Курс «История литературы 2-го иностранного языка» входит в раздел «Б1.Б.28 Базовая часть» по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Осваивается на пятом курсе (9 семестр). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «История литературы 1-го изучаемого языка».

4. Цель изучения дисциплины

Курс «История литературы страны 2-го изучаемого языка» направлен на расширение социокультурной компетенции в области использования изучаемого языка применительно к различным сферам его функционирования. Способствует формированию у студентов умений прагматического мышления на материале иностранного (немецкого) языка, Овладение значимыми единицами картины мира носителя немецкого языка, отраженными в национальной художественной литературе. Усвоение информации о жизни носителей изучаемого языка позволит адекватно понимать и интерпретировать различные виды текстов на немецком языке. Задачи дисциплины – помочь студентам осмыслить историко-художественные знания о литературе страны изучаемого языка, углубить представление о стилях и направлениях в искусстве в их взаимодействии, сформировать ценностное отношение к ним, придать целенаправленность самостоятельной работе студентов, подготовить их к постоянному поиску и творчеству; познакомить с нормами поведения в быту и речевом общении; сформировать у студентов толерантность к различного рода проявлениям национально специфического в поведении и коммуникации, интерес к изучению родной культуры и истории; проинформировать о других немецкоговорящих странах: Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне.

3. Структура дисциплины

Древнегерманская мифология. Раннесредневековая духовная литература. Средневековье как историческая и художественная эпоха. Куртуазная культура. Немецкий героический эпос. Поэтика немецкого рыцарского романа. Городская литература. Реформация и гуманизм. Литература эпохи Барокко - европейский стиль в литературе и искусстве XVII Барокко. Немецкая поэзия первой половины XVII века. Сатира, плутовской и

нравоописательный роман XVII века. Своеобразие немецкой классической литературы 18 века. Предшественники “Бури натиска”. Литература “Бури натиска”. Творчество Гёте. Творчество Шиллера. Основные проблемы развития немецкой литературы 19 века. Немецкая литература Литература второй половины XIX века (*Бюхнер и писатели* второй половины . Литературная ситуация в Германии на рубеже веков. Творчество Томаса Манна и Генриха Манна. Немецкая литература в годы Веймарской республики. Немецкая литература в изгнании и литература внутренней эмиграции Литература в изгнании: Т. Манн, Деблин, Г. Манн, Верфель, Фейхтвангер, Ремарк

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- направления, школы, течения, методы в литературе Германии и немецкоговорящих стран;
- основные литературоведческие понятия, например, такие как литературный жанр, типы художественного содержания (героика, нравописание, комическое и т.д.), творческий метод и т. д.

уметь:

- различать литературные направления, школы, течения, методы, исходя из характерных черт того или иного направления, школы, течения, метода;
- выделять тему, идею художественного произведения, раскрывать конфликты;
- выявлять особенности композиции, заключенные в произведении, идейно-эстетические и этические ценности.

владеть:

- методикой анализа художественных произведений в единстве познавательных и воспитательных функций.

Демонстрировать способность и готовность применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 академических часов)

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: зачет

Составитель: Страхова И.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1. Б.29 «Специальное страноведение 2-го изучаемого языка»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Специальное страноведение 2-го иностранного языка» входит в раздел «Б1.Б.29 Базовая часть» по направлению подготовки 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Осваивается на пятом курсе (семестр А).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «Специальное страноведение 1-го изучаемого языка».

2. Цель изучения дисциплины

Целью курса «Специальное страноведение 2-го изучаемого языка» является расширение социокультурной компетенции в области использования изучаемого (иностранного) языка применительно к различным сферам его функционирования; формирование у студентов умений прагматического мышления на материале иностранного (немецкого) языка. Овладение комплексом знаний о стране изучаемого языка, которые позволят адекватно понимать и интерпретировать различные виды текстов на немецком языке. Задачи дисциплины – охарактеризовать в полном объеме географическое положение и климатические условия Германии, политическое и социальное устройство немецкого общества, экономику и структуру различных экономических отраслей Германии; познакомить с основными этапами исторического развития, этническими и национально-культурными особенностями страны изучаемого языка, нормами поведения в быту и речевом общении; сформировать у студентов толерантность к различного рода проявлениям национально специфического в поведении и коммуникации, интерес к изучению родной культуры и истории; проинформировать о других говорящих по-немецки странах: Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне, Люксембурге.

3. Структура дисциплины

Общие сведения о географическом положении. Государственное и административно-территориальное, политическое устройство (государственный строй). Экономика. Общая характеристика. Система образования. Культура и искусство Германии. Религия (религия и атеизм в истории Германии). Немецкоговорящие страны. Австрия. Географическое положение, государственное и административно-территориальное, политическое устройство. Экономика. Швейцария. Географическое положение, государственное и административно-территориальное, политическое устройство. Экономика. Немецкоговорящие страны. Люксембург, Лихтенштейн. Географическое положение, государственное и административно-территориальное, политическое устройство. Экономика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).

-способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

-способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные исторические события, оказавшие влияние на развитие изучаемого языка;
- географическое положение, экономику и культуру страны изучаемого языка;
- страноведческую и лингвострановедческую информацию, необходимую для владения иностранным языком как средством общения на основе изучения исторического, культурного, социального и экономического аспектов страны изучаемого языка;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

уметь:

- применять страноведческие знания в процессе межкультурной коммуникации

- работать со страноведческой литературой в оригинале;
- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний;

владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- лингвистической, прагматической и межкультурной компетенцией, которая способствуют прочному формированию профессиональных знаний, умений и навыков студентов.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: зачет

Составитель: Страхова И.В., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.Б.30 «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части программы специалитета. Осваивается на 5 курсе (9 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "Практический курс 1-го иностранного языка", "Практический курс перевода 1-го иностранного языка", "Теория перевода", "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", "Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)".

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» посвящен изучению и формированию знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа с лексикографическими источниками, принципы оформления

переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Целями освоения данной учебной дисциплины являются подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по практике речевой коммуникации, выработка у обучающихся навыков и умений, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также сформировать у обучающихся базовую часть переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения и применения специфических переводческих навыков.

3. Структура дисциплины

Consecutive Translation. Misconceptions. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of [grammar](#) of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two [languages](#), and that translation is a straightforward mechanical process. Interpretation. Modes of interpreting. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. The basic difficulties concerning interpreting. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics. The cursive writing. The factor of time. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. Peculiar features and types of life communication. Types of interpreting: educational and practical. Translator's cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. Последовательный перевод диалогов. Устный последовательный перевод интервью. Запись символами или сокращениями понятий и предложений. Вертикальная запись предложений. Тренировка скорописи. Скоропись предложений с английского на русский язык. Скоропись предложений с русского на английский язык.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4); способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14); способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15); способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1); способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,
- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,
- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков;

Уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

Владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1Б.31. Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» относится к дисциплинам базового блока цикла

ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (10семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов переводоведения современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции теории перевода среди других дисциплин. Трансформации. Частные проблемы перевода. Общие переводческие методы исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОК-4 - способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОПК- 3 -владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ПК-5 -способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

ПК-6 -способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-13 -способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 -способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ПК-15 -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПСК 3.1- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПСК 3.2 -способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПСК 3.3 - способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 академических часа. Форма аттестации по дисциплине: зачет в 10 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – зачет.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1Б.32. Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык)

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный)» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (9 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание

сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов переводоведения современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на иностранный язык)» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции теории перевода среди других дисциплин. Трансформации. Частные проблемы перевода. Общие переводческие методы исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОК-4 - способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию;

ОПК- 3 - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ПК-2 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-5 - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПК-11-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 -способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 -способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-15 -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПСК 3.1- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК 3.2 -способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПСК 3.3 - способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часа.

Форма аттестации по дисциплине: экзамен в 9 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.Б.33 Практическая грамматика 1-го изучаемого языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Базовая часть". Осваивается на втором курсе (3 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Целями углубленного изучения курса практической грамматики основного иностранного языка являются: формирование и совершенствование грамматических навыков речи; владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка; внедрение в учебный процесс современных научных достижений, новых технологий обучения; правильно выражать свою мысль, используя теоретические знания по морфологии и синтаксису английского языка; уметь письменно и устно изложить свою коммуникативную цель, используя различные грамматические структуры.

3. Структура дисциплины

Инверсия. Глагол. Категория наклонения. Изъявительное и повелительное наклонения. Косвенные наклонения. Условное наклонение. Сослагательное наклонение II. Сослагательное наклонение I. Предположительное наклонение. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Придаточные предложения первичной номинативной позиции. Придаточные предложения вторичной номинативной позиции. Типы атрибутивных и аппозитивных придаточных предложений. Придаточные предложения адвербиальной номинативной позиции. Типы адвербиальных придаточных предложений

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенциями: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков(ПК-1); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм(ПК-4); способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- формы выражения всех категорий глагола, существительного и других частей речи,
- коммуникативные и структурные типы предложений и правила их построения,
- особенности монологической и диалогической речи и правила их построения,

Уметь:

- использовать как ядерные, так и периферийные средства выражения отдельных грамматических значений при построении своего высказывания,
- правильно и самостоятельно строить различные коммуникативно-структурные типы предложений исходя из целей своего высказывания,
- различать особенности монологической и диалогической речи и правила их построения,
- строить диктеты, используя тексты образующие морфологические и лексические средства,
- выражать свою коммуникативную цель при построении текста, используя разноуровневые средства английской морфологической, синтаксической и текстовой парадигматики.

Владеть:

навыками устной монологической и диалогической речи,

- навыками письменной монологической речи

Демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

5. Общая трудоемкость дисциплины:

3 зачетные единицы, 108 академических часов

Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: Мазаева Т.В., ст.преподаватель

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1. В. ОД.1 Литература страны изучаемого языка

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина « Литература страны изучаемого языка» относится к обязательным дисциплинам вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 3 курсе (6 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория межкультурной коммуникации» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд

практических навыков, важных для успешного освоения курса «Литература страны изучаемого языка».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов современных фундаментальных знаний в области литературоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики филологии, осознанию необходимости литературоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития языка.

Освоение курса «Литература страны изучаемого языка» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в литературоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития исследований в области зарубежного литературоведения;

- приобретению навыков литературоведческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе литературоведческого анализа стратегию исследования литературы англоязычных стран.

3. Структура дисциплины

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОПК -4 - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

ОПК-5 - способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

Форма аттестации по дисциплине: экзамен в 6 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1. В. ОД2. Литературное редактирование

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к обязательным дисциплинам вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (9 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Стилистика», «Теория перевода», «Практикум перевода художественной литературы», «Теоретическая грамматика», «Теория межкультурной коммуникации» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд

практических навыков, важных для успешного освоения курса «Литературное редактирование».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов современных фундаментальных знаний в области литературоведения и журналистики, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики филологии, осознанию необходимости литературоведения и журналистики и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «Литературное редактирование» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в литературоведении и журналистике;

- изучению состояния, направлений и тенденций развития исследований в области русского и зарубежного литературного редактирования;

- приобретению навыков литературного редактирования, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях.

3. Структура дисциплины

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ПК-16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПК-19 - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

Форма аттестации по дисциплине: зачет в 9 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ОД.3 «Теоретическая фонетика»

7. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Теоретическая фонетика» относится к «Б1.В вариативная часть» и читается в 3 семестре.

8. Цель изучения дисциплины

Теоретическая фонетика английского языка как часть общепрофессиональной подготовки специалистов по английскому языку имеет объектом изучения фонетическую систему современного английского языка во всем многообразии своего функционирования.

Целью курса является обобщение и углубление знаний студентов о фонетическом строе современного английского языка как системы разноуровневых функциональных единиц

и их использовании в различных коммуникативных целях. Кроме того, курс преследует цель научить студентов ориентироваться в основных направлениях развития английской фонетической системы.

3. Структура дисциплины

Орфоэпическая норма языка. Национальная, территориальная и социальная вариативность английского произношения. Специфика структуры английского произношения. Учение о фонеме. Фонемный состав английского языка. Структура слога. Акцентная структура слова. Интонация и просодия. Фоностилистика. Фонетика текста. Культура речи

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать фонетическую систему английского языка;
- уметь свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- владеет фонетическими навыками при работе с различными типами текстов

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен.

Составитель: Айдарова А.М., старший преподаватель.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ОД.4

«Сравнительной типологии»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.В.ОД.4 Вариативная часть» ФГОС-ВО по направлению подготовки 450501 – «Перевод и переводоведение».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «Сравнительная типология».

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Сравнительной типологии» – представляет собой звено цикла профессионального образования. Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности. Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, и студентов направления подготовки 450501 «Перевод и переводоведение». Программа разработана в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования и типовыми учебными планами к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки выпускника высшей школы дневной формы обучения.

3. Структура дисциплины

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,

межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 часов.

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет в 7 семестре.

Составитель: Ильина М.С.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП. Учебная дисциплина относится к разделу «Дисциплины по выбору», включена в раздел «Б1.В.ДВ.1.1» в структуре ОПОП подготовки. Наряду с историей, философией, экономикой, психологией, социологией выступает важным элементом в формировании социально-гуманитарной составляющей в системе подготовки. Опирается на знания, полученные в ходе изучения обществоведческих дисциплин. Знания и умения, приобретенные в ходе изучения дисциплины, готовят студента к освоению профессиональных компетенций и выполнению должностных обязанностей.

2. Цель изучения дисциплины. Формирование у студентов теоретических знаний в области культурологии и формирование представлений об общих тенденциях мирового культурного процесса. Цель теоретической составляющей дисциплины – познакомить студентов с историей культурологической мысли, категориальным аппаратом данной области знания, раскрыть существо основных проблем современной культурологии. Цель исторической составляющей дисциплины – дать представление о специфике и закономерностях развития мировых культур.

3. Структура дисциплины. Структура и состав культурологического знания. Основные понятия культурологии. Типология культур. Место и роль России в мировой культуре. Природа-общество-человек и культура.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач ОК-1

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия ОК-5

В результате изучения дисциплины студент должен **знать**:

- Структура и состав современного культурологического знания. Культурология и философия культуры, социология культуры, культурная антропология. Культурология и история культуры. Теоретическая и прикладная культурология. Основные учения в области гуманитарных и социально-экономических наук. Методы культурологических исследований.
- Основные понятия культурологии: культура, цивилизация, морфология культуры, функции культуры, субъект культуры, культурогенез, динамика культуры, язык и символы культуры, культурные коды, межкультурные коммуникации, культурные ценности и нормы, культурные традиции, культурная картина мира, социальные институты культуры, культурная самоидентичность, культурная модернизация.

- Типология культур. Этническая и национальная, элитарная и массовая культуры. Восточные и западные типы культур. Специфические и “серединные” культуры. Локальные культуры.
- Место и роль России в мировой культуре.
- Культура и природа. Культура и общество. Культура и глобальные проблемы современности. Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе. Культура и личность. Инкультурация и социализация.

5. Общая трудоемкость дисциплины. 2 зачетные единицы (72 академических часов).

Формы контроля. Промежуточная аттестация – зачёт.

Составитель: Волкова Т.А., доцент кафедры социально-гуманитарных наук

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ «Элективные курсы по физической культуре и спорту» 45.05.01 «Перевод и переводоведение» Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

1. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Элективные курсы по физической культуре и спорту» входит в общий гуманитарный и социально-экономический цикл ООП ВПО. Имеет прикладной характер – обеспечивает применение практических навыков направленного использования средств физической культуры на самостоятельных занятиях в будущей жизнедеятельности с целью сохранения и укрепления здоровья, физического совершенствования, достижения жизненных и профессиональных целей.

Предшествующий уровень образования – среднее образование. Специальные требования к входным знаниям и умениям студента не предусматриваются. Дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей – «Концепция современного естествознания», «Безопасность жизнедеятельности».

2. Цель изучения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизиологической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

3. Структура дисциплины

Атлетическая гимнастика, бадминтон, баскетбол, волейбол, легкая атлетика, лыжная подготовка, футбол, общая физическая подготовка.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

- способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся, должен:

Знать:

- о роли физической культуры в общекультурном, профессиональном и социальном развитии человека;

- основы здорового образа жизни.

Уметь:

- использовать физкультурно-оздоровительную деятельность для укрепления здоровья, достижения жизненных и профессиональных целей.

Владеть:

- средствами самостоятельного, методически правильного использования методов

физического воспитания и укрепления здоровья; системой практических умений и навыков, обеспечивающих повышение двигательных и функциональных возможностей организма и совершенствование морально-волевых и психофизических качеств личности для обеспечения готовности к полноценной социальной и профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

342 академических часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет

Составитель: Перепелкин Владимир Владимирович, ст.преподаватель кафедры ФВиС.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.1.1 «Культурология»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП. Учебная дисциплина относится к разделу «Дисциплины по выбору», включена в раздел «Б1.В.ДВ.1.1» в структуре ОПОП подготовки. Наряду с историей, философией, экономикой, психологией, социологией выступает важным элементом в формировании социально-гуманитарной составляющей в системе подготовки. Опирается на знания, полученные в ходе изучения обществоведческих дисциплин. Знания и умения, приобретенные в ходе изучения дисциплины, готовят студента к освоению профессиональных компетенций и выполнению должностных обязанностей.

2. Цель изучения дисциплины. Формирование у студентов теоретических знаний в области культурологии и формирование представлений об общих тенденциях мирового культурного процесса. Цель теоретической составляющей дисциплины – познакомить студентов с историей культурологической мысли, категориальным аппаратом данной области знания, раскрыть существо основных проблем современной культурологии. Цель исторической составляющей дисциплины – дать представление о специфике и закономерностях развития мировых культур.

3. Структура дисциплины. Структура и состав культурологического знания. Основные понятия культурологии. Типология культур. Место и роль России в мировой культуре. Природа-общество-человек и культура.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач ОК-1 - способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях

обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия ОК-5 В результате изучения дисциплины студент должен **знать**:

- Структура и состав современного культурологического знания. Культурология и философия культуры, социология культуры, культурная антропология. Культурология и история культуры. Теоретическая и прикладная культурология. Основные учения в области гуманитарных и социально-экономических наук. Методы культурологических

исследований.

- Основные понятия культурологии: культура, цивилизация, морфология культуры, функции культуры, субъект культуры, культурогенез, динамика культуры, язык и символы культуры, культурные коды, межкультурные коммуникации, культурные ценности и нормы, культурные традиции, культурная картина мира, социальные институты культуры, культурная самоидентичность, культурная модернизация.
- Типология культур. Этническая и национальная, элитарная и массовая культуры. Восточные и западные типы культур. Специфические и “серединные” культуры. Локальные культуры.
- Место и роль России в мировой культуре.
- Культура и природа. Культура и общество. Культура и глобальные проблемы современности. Тенденции культурной универсализации в мировом современном процессе. Культура и личность. Инкультурация и социализация.

5. Общая трудоемкость дисциплины. 2 зачетные единицы (72 академических часов). **Формы контроля.** Промежуточная аттестация – зачёт.

Составитель: Волкова Т.А., доцент кафедры социально-гуманитарных наук

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ 1.«Социология»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Социология в структуре ОПОП бакалавриата относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение закономерностей развития общества.

Социология имеет глубокую логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с другими частями ОПОП и устанавливает тесную междисциплинарную связь с такими общепрофессиональными дисциплинами как «История», «Философия».

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Социология» преследует цели: приобретение знаний о теоретических основах социологической науки, ее специфике, принципах и методах социологического познания, овладение этими знаниями во всем многообразии научных социологических направлений, школ и концепций; формирование способности творчески и критически мыслить, анализировать и прогнозировать сложные социальные проблемы. В числе базовых концепций представлены теории общества, культуры, личности, социального неравенства и стратификации и др.

Освоение курса преследует достижение педагогических и социальных целей: привлечение студентов к участию в социологическом осмыслении проблем современной цивилизации, общества в целом, политики, экономики, науки, научно-технического развития, права; определение ориентиров собственной социальной позиции и самоопределение в социокультурной реальности.

3. Структура дисциплины

Социология как наука, методы социологического исследования. История развития социологической мысли. Общество и его структурные элементы. Общество и культура. Общество и личность. Общество как целостная система. Социальные изменения. Мировая система и процессы глобализации.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-6); способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные различия (ОК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: базовые категории общесоциологической теории; основные этапы развития социологической мысли и современные направления социологической теории; методы

социологических исследований; структуру, функции, типологию и эволюцию основных социальных институтов; особенности формирования личности как социокультурного феномена; общую характеристику социальной структуры, теории и типы социальной стратификации и мобильности; сущность социальных изменений и социальных процессов.

Уметь: анализировать и интерпретировать социальную информацию опираясь на модели, принципы и методы общей социологии; применять полученные теоретические знания на практике и использовать социологическую информацию в своей деятельности; критически анализировать квазинаучные описания социальной реальности; интерпретировать с помощью социологических понятий данные смежных областей социально-гуманитарного знания.

Владеть: навыками аналитической работы на примере изучения современных социальных явлений и процессов: установление причинно-следственных связей, сравнение и сопоставление, обобщение, прогнозирование; способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, а также способностью к критике и самокритике, работы в коллективе.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель: к.соц.н., доцент Л.Р. Муртазина

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.2 «Русский язык и культура речи»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам базового блока вариативной части цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (Б.1.В.ДВ.2.1). Осваивается на 1 курсе (1-2семестры). Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по предмету «Русский язык».

2. Цели изучения дисциплины

Освоение курса «Русский язык и культура речи» должно содействовать:

- ознакомлению студентов с необходимыми сведениями о сущности языка, его месте в жизни общества и основных функциях, о структуре и разновидностях речевой деятельности, правилах общения и речевом этикете; об основных типах языковых норм;
- расширению общегуманитарного кругозора, опирающегося на владение богатым коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом русского языка;
- повышению уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах его функционирования.

3. Структура дисциплины

Предмет и задачи курса «Русский язык в профессиональной сфере». Общение как наука и практика. Ключевые слова-понятия. Стилистическое многообразие русского языка. Система функциональных стилей литературного языка. Документационное обеспечение делового общения. Языковая норма. Ее роль в становлении и функционировании русского литературного языка. Основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения. Орфоэпические и акцентологические нормы. Фоника. Образование и употребление грамматических форм. Морфологическая и синтаксическая норма. Лексические нормы русского литературного языка. Речевое взаимодействие. Понятие об ораторском искусстве. Технология коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникации. Типичные ошибки в современной речи и их причины. Диалогическое деловое общение. Культура несловесной речи. Речевой деловой

этикет. Барьеры в общении. Причины их возникновения. Слушание в деловой коммуникации.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующей общекультурной компетенцией:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: соотношение между русским национальным языком и русским литературным языком; соотношение между языком и речью; составляющие культуры речи; нормы современного русского литературного языка; изобразительно-выразительные возможности русского языка; функциональные стили русского языка; содержание таких понятий как «культура общения», «речевая деятельность», «язык», «стили и подстили», «нормы литературного языка», «ораторское мастерство»; принципы употребления средств языка в соответствии с целью и ситуацией общения; способы создания устных и письменных текстов разных стилей и жанров.

уметь: работать с оригинальной литературой по специальности; стилистически правильно использовать речевые средства в процессе общения; выявлять и исправлять речевые ошибки в устной и письменной речи; вести деловую беседу, обмениваться информацией, давать оценку полученной информации; подбирать материал для сообщений на заданную тему и выступать перед аудиторией, отвечать на вопросы по теме; эффективно использовать невербальные компоненты общения и декодировать их в речи собеседников; соблюдать правила речевого этикета; определять характер речевой ситуации; демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

владеть: навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии; навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности; навыками реферирования и аннотирования литературы по специальности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

7 зачетные единицы (252 академических часа).

Форма контроля

Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре, экзамен во 2 семестре.

Составитель: Мухамедзянова Е.К., доцент кафедры массовых коммуникаций.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1В.ДВ.2 «Татарский язык в профессиональной коммуникации»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Татарский язык в профессиональной коммуникации» входит в цикл дисциплин по выбору. Осваивается студентами по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» на первом курсе в 1 и 2 семестрах.

2. Цель изучения дисциплины

Цели освоения дисциплины «Татарский язык в профессиональной коммуникации» состоят:

- в ознакомлении со звуковым и грамматическим строем татарского языка, основными тематическими группами слов;
- в говорении на бытовые и культурные темы;
- в развитии навыков самостоятельной работы со словарем, перевода, восприятия текста на слух.

3. Структура дисциплины

Дисциплина состоит из четырех разделов: Фонетика. Словообразование. Части речи. Вспомогательные части речи.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины студент должен обладать следующей компетенцией:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК - 5);
- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОК – 6);
- обладать знанием фонетических, лексических, грамматических, стилистических норм татарского языка в целом и особенностей их применения в практике (ПОК – 32);
- способностью к обучению на втором уровне высшего профессионального образования, получению знаний по одному из профилей в области научных исследований и педагогической деятельности (ПОК – 33).

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (252 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет.

Составитель: Каюмова К.Г., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.В.ДВ.3 «Лингвостилистический анализа текста»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б.1.В цикл общепрофессиональных дисциплин: дисциплины по выбору". Осваивается на четвертом курсе (8 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Целями изучения филологического анализа текста являются: выявление системы языковых средств, с помощью которых передается идейно-тематическое и эстетическое содержание текста; выявление зависимости отбора языковых средств от прогнозируемого автором эффекта речевого воздействия.

3. Структура дисциплины

The subject of philological analysis of the text. System of images in the text. Semantic space of the text. Structural organization of the text. Linguistic peculiarities of the text. Units of the morphological level. Expressive means of syntactical level. Lexical expressive means. The role of the context title and epigraph. Intentional mixing of words belonging to different layers

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенцией: способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;

Уметь:

применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теоретические понятия стилистики английского языка в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях;

Владеть:

базовыми навыками создания, доработки и обработки на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; переводов различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на отечественных и иностранных языках.

Демонстрировать способность и готовность: применять полученные знания на практике

5. Общая трудоемкость дисциплины:

2 зачетные единицы, 72 академических часа

Формы контроля

Промежуточная аттестация: зачет

Составитель: Мазаева Т.В., ст.преподаватель

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.В.ДВ.3 «Речевое воздействие и речевая культура»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части программы специалитета. Осваивается на 4 курсе (8 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "Введение в языкознание", "Общее языкознание", "Лексикология", "Стилистика".

2. Цели изучения дисциплины

Цель изучения курса «Речевое воздействие и речевая культура»: дать студентам систематические теоретические знания о современном речеведении, вооружить их многочисленными практическими правилами квалифицированного общения в производственной, деловой деятельности и повседневной жизни.

Задачами курса выступают:

- формирование высокой коммуникативной компетенции студентов;
- приобретение навыков квалифицированного устного выступления и диалогической речи делового характера;

- развитие навыков чтения и письменной речи, необходимых для осуществления эффективного профессионального общения.

3. Структура дисциплины

Предмет и задачи курса. Понятие Современного русского литературного языка и культуры речи. Понятие языковой нормы. Норма на всех языковых уровнях: орфоэпические нормы; нормы словоупотребления; морфологические нормы; синтаксические нормы. Речь: формы, типы, особенности. Готовность оратора к речевой деятельности. Функциональные стили русского языка. Речевой этикет и типы речевого поведения.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5); способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6); способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные характеристики языка и речи, их функции;
- основные особенности функциональных стилей русского языка, их жанровое разнообразие и сферу функционирования;
- правила построения и исполнения публичной речи;
- правила речевого этикета;

Уметь:

- правильно выбирать языковые средства в разных речевых ситуациях;
- анализировать и создавать тексты разных функциональных стилей и профессиональных жанров устной и письменной речи;
- ориентироваться в речевых ситуациях, связанных с особенностями национальной культуры;

Владеть:

- навыками речевого этикета: правилами слушания и говорения;
- методикой выбора языковых средств, предназначенных для той или иной речевой ситуации, тех или иных коммуникативных условий;
- методикой анализа речи и поведения собеседников;
- навыками построения публичной речи.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б.1.В.ДВ.4 «Практикум по синхронному переводу»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части программы специалитета. Осваивается на 5 курсе (10 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "Практический курс 1-го иностранного языка", "Практический курс перевода 1-го иностранного языка", "Теория перевода", "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", "Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)", "Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях".

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Практикум по синхронному переводу» предназначен для формирования у будущих специалистов научного представления о лингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика.

Целью освоения данной дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

3. Структура дисциплины

Тема 1. Перевод и интертекст.

Практическое занятие.

1. Текст для перевода с листа:

North Korea executes members of Workers' Party for watching South Korean soap operas Allies of Kim Jong-un's ousted uncle among the victims of firing squads, some for watching South Korean television By Julian Ryall, Tokyo 6:30AM GMT 29 Oct 2014 As many as 50 senior members of the North Korean government and military have been publicly executed so far this year, according to South Korea's intelligence agency. The victims of the purges - which the National Intelligence Service believes are continuing - include 10 members of the ruling Workers' Party who were executed by firing squad for watching South Korean soap operas, bribery or womanising.

2. Интервью для перевода с листа.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

Тема 2. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы.

Практическое занятие.

1. Интервью для перевода с листа.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотри что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже происходит с начала 90-х гг. Если Вы имеете в виду полное

вымирание населения или вымирание большей его части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения – вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200–300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government's programs in this sphere are effective?

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного. Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что «материнский капитал» – малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. Это позор, что в России смертность находится на таком высоком уровне. Надосуществать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

Тема 3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода.

Практическое занятие.

1. Перевод информационного сообщения.

Tiger summit aims to double numbers By Richard Black Governments of the 13 countries where tigers still live aim to agree moves that could double numbers of the endangered big cats within 12 years. The International Tiger Conservation Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

Тема 4. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Перевод и интертекст. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4); способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой

характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14); способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода, - основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики, - основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум перевода художественной литературы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (10 семестр). Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Практикум перевода художественной литературы».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов переводоведения современных фундаментальных знаний в области теории теории и практики переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «Практикум перевода художественной литературы» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков перевода художественного текста, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода художественных текстов разных литературных жанров.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции теории перевода среди других дисциплин. Трансформации. Частные проблемы перевода. Общие переводческие методы исследования. Стилистические особенности художественного текста.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией: ПК-1, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 15, 16

ПК-1- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-3- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-7 - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-8 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10 - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-15 -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Форма аттестации по дисциплине: зачет в 10 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – зачет.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии

Аннотация программы практики Б2.У.1 «Учебная практика»

1. Место практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Общее языкознание"

"Теория межкультурной коммуникации"

"Практический курс первого иностранного языка"

"Практический курс второго иностранного языка"

"Практический курс перевода первого иностранного языка"

"Практический курс перевода второго иностранного языка"

"Теория перевода"

"Лексикология"

" Стилистика"

"Теоретическая фонетика"

"История 1-го иностранного языка и введение в специфиологию"

"Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"

"Литература страны изучаемого языка".

2. Цели практики

Целями практики являются приобретение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции; закрепление и практическое применение знаний, полученных студентами в курсе лекций по теории перевода, а также знаний, полученных на занятиях по практике речи английского языка; формирование и совершенствование переводческой компетенции у студентов.

Задачами практики являются получение навыков поиска и подбора источников информации в рамках будущей профессиональной деятельности; ознакомление студентов с местами будущей работы; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

3. Структура практики

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный. Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции,

с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов. Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

4. Требования к результатам практики

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4); способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5); способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15); способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17); способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

В результате освоения практики обучающийся должен

Знать:

теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

Уметь:

переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

Владеть:

умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет с оценкой.
Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация программы практики Б2.П.1 «Производственная практика»

1. Место практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

- "Введение в языкознание"
- "Общее языкознание"
- "Теория межкультурной коммуникации"
- "Практический курс первого иностранного языка"
- "Практический курс второго иностранного языка"
- "Практический курс перевода первого иностранного языка"
- "Практический курс перевода второго иностранного языка"
- "Теория перевода"
- "Лексикология"
- "Стилистика"
- "Теоретическая фонетика"
- "История 1-го иностранного языка и введение в специфиологию"
- "Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"
- "Литература страны изучаемого языка".

2. Цели практики

Целями практики являются профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Задачами практики являются отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования; развитие навыков по организации труда переводчика; углубление знаний студентов по теории и практике перевода; развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

3. Структура практики

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный. Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов. Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений

организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

4. Требования к результатам практики

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4); способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5); способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10); способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14); способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15); способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал,

делая обоснованные выводы (ПК-17); способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

В результате освоения практики обучающийся должен

Знать:

теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

Уметь:

переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

Владеть:

умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

5. Общая трудоемкость дисциплины

9 зачетных единиц, 324 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет с оценкой.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация программы практики Б2.П.2 «Преддипломная практика»

1. Место практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

"Введение в языкознание"

"Введение в теорию коммуникации"

"Введение в спецфилологию: введение в романо-германскую филологию"

"Введение в переводоведение"

"Интерпретация художественного текста"

"История основного языка"

"История языка"

"История страны изучаемого языка"

"Основной язык: Лексикология"

"Лексикография"

"Лингвострановедение"

"Научный перевод"

"Основной язык: Стилистика"

"Основы английской фразеологии"

"Особенности перевода делового текста"

"Письменный перевод с английского на русский и с русского на английский"
"Практический курс основного языка"
"Практическая грамматика"
"Проблемы переводоведения"
"Теоретическая и практическая фонетика"
"Теория перевода"
"Филологический анализ художественного текста"
"Углубленный практический курс основного иностранного языка".

2. Цели практики

Целями практики являются формирование общепрофессиональных компетенций студентов в процессе накопления переводческого опыта; закрепление и практическое применение знаний, полученных студентами в курсе лекций по теории перевода, а также знаний, полученных на занятиях по практике речи английского языка.

Задачами практики являются закрепление теоретических знаний по лингвистическим и переводческим дисциплинам в процессе их применения в профессиональной деятельности; совершенствование профессиональных переводческих умений и навыков, приобретенных на практических занятиях по письменному переводу с иностранного (английского) языка на русский; овладение передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках письменного перевода с иностранного (английского) языка на русский; развитие профессионально-значимых качеств переводчика; приобретение профессионального опыта в области письменного перевода научных, общественно-политических и профильно-тематических текстов.

3. Структура практики

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный. Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов. Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

4. Требования к результатам практики

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4); способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5); способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1); способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их

фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10); способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15); способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17); способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19); способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

В результате освоения практики обучающийся должен

Знать: определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов; основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Уметь:

осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала; грамотно и связно организовывать письменный перевод с соблюдением основных языковых норм оригинала и переводящего языка; эффективно использовать словари, справочники, ориентироваться в электронном банке данных и уметь привлекать другие источники информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; применять знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу переводов, редактировать письменные переводы.

Владеть:

навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; навыками работы

на персональном компьютере с использованием программ, текстовых редакторов, электронных словарей, электронных энциклопедий; техникой переводческой записи.

Демонстрировать готовность и способность применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; знания, умения и навыки в области перевода.

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц, 216 часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет с оценкой.

Составитель: к.филол.н, доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б3. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Государственная итоговая аттестация» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (Б3.). Осваивается на 4 курсе (8 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Государственная итоговая аттестация».

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих бакалавров современных фундаментальных знаний в области теории языкознания, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики филологии, осознанию необходимости лингвистики и определению его роли и значения в современных условиях развития языка.

Освоение курса «Государственная итоговая аттестация» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития исследований теории перевода и практики перевода в России и за рубежом;
- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию перевода.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции теории перевода среди других дисциплин. Стили языка. Сущность, классификации и методы научного исследования. Лингвистический анализ текста. Общая логическая схема интерпретации текста.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОПК-3 -способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-17- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 36 академических часов.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен в 10 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – экзамен.

Составитель: Вильданова Э.М., доцент кафедры филологии